

Тетяна Водотика,

к.і.н.,

науковий співробітник

Інституту історії України НАН України

E-mail: tvodotyka@gmail.com

Акупунктура міста / Жайме Лернер; пер. з порт. Катерини Скальської. – Львів: Видавництво Старого Лева, 2016. – 160 с.



У 2016 році Видавництво Старого Лева порадувало читачів та мене особисто низкою смаколиків для душі й розуму. З художньої літератури це книжки Курта Воннегута, а з нон-фікшн – «Акупунктура міста» Жайме Лернера. Остання є навіть чимось більшим, адже дає ще й естетичну насолоду від гарно виданої книжки.

Переклад відкривають дві передмови. Одна належить Керол Колетта, віце-президенту Спільноти та Національної ініціативи фонду Найт Фаундейшн імені Джона С. та Джеймса

Л., інша – Яну Гейлу (датський архітектор й консультант з міського дизайну, чия діяльність мала у фокусі покращення якості життя у місті шляхом переорієнтації міського дизайну й простору на пішоходів і велосипедистів). Можна було б сказати, що не завадила б передмова українського фахівця (архітектора? урбаніста? інженера?). Врешті, пересічний читач у Києві чи Краматорську має зрозуміти, для чого йому ця книжка. І пояснити це має співвітчизник.

Але ця ложка буде єдиною. Зручного формату, легко написана, бо гарно перекладена, книга читається за кілька годин. Хоча, ні. Над прикладами та формулами хочеться подумати, припасувати їх до свого міста і побачити – так, це діє, або це може подіяти, або ж ні, тут треба щось інше. Ось перша-ліпша паралель з нетрів соцмереж.

Книга отримала схвальну оцінку в постах користувачів соцмереж, які цікавляться урбаністикою, а це в україномовному секторі ФБ доволі популярна тема. Її обговорювали на радіо, презентували та публікували деякі параграфи у вільному доступі. Урбаністи наполегливо рекомендували прочитати та замислитись над тим, що місто – не проблема, а вирішення, і що воно вартує того, аби шукати.

Нон-фікшн – жанр, який тільки набирає популярності в українських читачів. На перетині якісного тексту та актуальності теми лежить золота середина комерційної успішності книжки (хай навіть в українських реаліях це можна сказати з іронічною посмішкою). Поява українського перекладу вже відомої в світі роботи (написана в 2003 р. та презентована в 2005 р. у Барселоні) в різноманітних шорт-листах на кшталт «Що варто почитати» лише це підтверджує.

За походження Жайме Лернера заочно змагаються польський, єврейський та український народи. Але його досягнення належать головно іспаномовному світу.

Урбаністична теорія «акупунктури міста» вважається все ще новою, хоч їй, як бачимо, вже кількадесят років. Деякі фахівці пояснюють її появу переходом від авторитаризму до демократії в Бразилії, Португалії та Іспанії в 1970-80-х рр. Жага суспільства до змін виливається у тому числі в зміни міського простору. Автор пояснює теорію на прикладах (вдалих і не дуже), зібраних з різних



Khozin Dmytro поширив допис від Valentin Bezukh.

29 грудня 2016 р. о 21:40 · €

Ікавий фотозвіт про Франківськ. Акупунктура міста.



Valentin Bezukh

29 грудня 2016 р. о 14:19 · €

А в Дніпрі з маніякальною старанністю реконструюють совок...



Як змінюється Франківськ

Цікаво, що рівно рік тому я написав свою попередню розповідь про Івано-Франківськ. З того часу в місті досить багато чого змінилося і



Знайомтесь: ведуча публіцистичних програм радіо "Голос Києва" Ірина ЖДАНОВА.

Вона щотижня готує до ефіру передачі "Київський жайвір" (неділя, 8:10 - 8:30), "Столиця: події і факти" (будні, 8:30 - 8:50).

Про що буде черговий "Київський жайвір" (11 грудня, 8:10 - 8:30)?

І.ЖДАНОВА розповість про Жайме Лернера - бразильського архітектора, проектувальника міст, консультанта ООН з питань міського планування. Він тричі обирався мером двомільйонного міста Курітіба і прославився на весь світ тим, що модернізував мегаполіс так вдало, що це стало взірцем міського планування.

Нещодавно в рамках публічної програми освітньої платформи CANactions презентували український переклад книги Жайме Лернера "Акупунктура міста", яка вийшла друком у "Видавництві Старого Лева". Про цікаві ідеї, викладені в книзі, розповідатиме в нашому ефірі перекладач "Акупунктури міста" Катерина Скальська.

Налаштовуйте ваші приймачі в неділю 11.12.2016 о 8:10-8:30 на хвилю радіо "Голос Києва" (105 FM), або вмикайте "кухонне" (проводове) радіо, і ви дізнаєтеся: що спільного між містом і черепахою? Як допомагали наводити лад у Курітібі вівці? 😊 А так ок почуєте зворушливі історії про міську доброту, які зібрав з усього світу Жайме Лернер.



куточків світу. Влучно, з гумором, доступно та яскраво (і не лише тому, що в книзі багато фотографій).

Цей принципово новий підхід означає стратегічно органічне втручання в тканину міста, продумане таким чином, аби внести мінімальні локальні зміни, водночас відкривши дорогу змінам більш суттєвим. У парі з терміном «акупунктура міста» йде також термін «бліц-урбанізм». Його так само використовує Жайме Лернер стосовно тих «акупунктур», які були реалізовані блискавично (наприклад, облаштування пішохідної вулиці в Курітібі). Ці два інструменти є продовженням та реальним втіленням принципу американського президента Теодора Рузвельта «Роби, що можеш, з тим, що маєш, там, де ти є». Надто потрібними вони є в умовах динамічного сучасного постіндустріального світу, в якому тектонічні зміни проходять швидко. Детально про практики акупунктури міста можна прочитати, наприклад



Владислава Осьмак

11 грудня 2016 р. о 11:19 · 🌐

До розмови про те, чи потрібно знати місто (зокрема, його історію), аби його любити - прикриюся авторитетом)))
Читаю "Акупунктуру міста" Жайме Лернера, і бачу те, про що кажу на кожній екскурсії, у кожній лекції: "Вдалою акупунктурою буде спонукати городян цікавитися історією. Скільки насправді мешканців добре знають своє місто? Та і як поважати своє місто, не розуміючи його? (...) ...як можна покращити місто, навіть не знаючи його? (...) Уявляти минуле свого міста - це немов бачити його прихований малюнок". (Жайме Лернер. Акупунктура міста. - Видавництво Старого Лева, Львів, 2016. - Пер. з португальської Катерина Скальська)
Книжка - просто безцінна. Стислі, влучні (достоту акупунктурні) і дуже емоційні думки і спостереження про місто. Наприклад:
"Багато важливих міських проблем виникає через відсутність постійності. Бездіяльні та безлюдні регіони можуть створювати занедбані пустки. Заповнення таких порожнеч було б хорошою акупунктурою."
"Бездушне місто, яке ані пахне, ані смердить..."
"Хороша акупунктура - це, власне, заохотити людей вийти на вулицю, створити місця зустрічей і найголовніше - зробити так, щоб кожна міська функція стала каталізатором їхньої взаємодії".
"Піднімати самооцінку населення - це ключовий аспект акупунктури в цілому."
"...місто - це останній сховок солідарності. Місто - не проблема. Місто - це її розв'язання".



Видавництво Старого Лева

25 грудня 2016 р. о 13:01 · 🌐

Читомо підбило підсумки року та назвало 13 книжок в жанрі нон-фікшн, які варті уваги читачів. У переліку – «Акупунктура міста» Жайме Лернера та «Чарунки долі» Вахтанґа Кебуладзе.



Все буде нон-фікшн: 13 важливих книжок року

CHYTOMO.COM

тут – Фесенко, Ю.&Плохов, Ю. «Акупунктура города» – этап становления, <http://archvestnik.ru/node/2132>.

А це практично пряма мова – <http://polit.ru/article/2009/05/26/lerner/>. Лекція самого Жайме Лернера, яку він читає доволі часто. Достатньо проста та вельми влучна. Для того, щоб справді повірити – можна багато чого змінити, якщо взятись за «голки». Досвід (наприклад, перетворення парковки на пішохідну вулицю Леся Курбаса у Львові чи створення скверу Небесної Сотні у Києві) та виклики сучасних українських міст (проблема сміття, громадського транспорту чи збереження історичної спадщини – у тому-таки Києві, наприклад, є питання не лише руйнування історичних будівель, а й збереження набагато більш давніх решток міста на Поштовій площі) спонукають практично кожного жителя міста замислитись над майбутнім спільного простору.